

KAWARABAN

M I A 多言語かわら版
 瓦版 MIA 多语种信息报
 MIA 다언어 카와라반
 MIA's Multilingual Publication
 MIA Informativo Multilingue

**Vol.48**

2014年4月

宮城県国際化協会
 미야기현 국제화 협회
 Miyagi International Association
 Associação Internacional de Miyagi

**◆ 自転車を安全に利用するために ◆**

自転車は手軽な交通手段ですが、最近、留学生などの自転車の事故が多発しており、被害者になるケースばかりではなく、加害者になる場合もあります。普段より事故を起こさないよう交通ルール・マナーをきちんと守ることが大事です。また、万一のために備え、ヘルメットやプロテクターを装着し、自転車の損害賠償保険に加入しておきましょう。

中国語 ◆ 怎样安全使用自行车 ◆

自行车虽是人们所熟知的交通工具，但近来包括留学生等在内的自行车事故多发。在这些事故中，骑车一方不一定是受害方，有时还会成为加害者。为了避免事故的发生，从平时起严格遵守交通规则，文明骑车至关重要。为了预防万一，骑车时最好戴上安全帽或保护装置，并加入自行车损害赔偿保险。

韓国語 ◆ 자전거를 안전하게 이용하기 위해 ◆

자전거는 우리에게 친근한 교통수단 중의 하나입니다. 그러나 최근에 유학생 등의 자전거 사고가 다발하고 있으며, 피해자 뿐 아니라 가해자가 되는 경우도 있습니다. 사고가 나지 않도록 평소에 교통 규칙, 매너를 반드시 지키는 것이 중요합니다. 만일의 경우에 대비하여 헬멧 등의 보호장치를 장착하도록 하고, 자전거 손해배상 보험에 가입해 둡시다.

英語 ◆ Bicycle Safety ◆

A bicycle is an accessible way to get around. Recently, however, bicycle accidents involving international exchange students are frequent. The incidents are not limited to the students being injured, but include cases of the students causing damage and/or injury to others as well. It is important to always follow the rules in order to prevent such accidents and to take precautions against the unpredictable by wearing a helmet and protective gear as well as enrolling in liability insurance.

ポルトガル語 ◆ Orientações para conduzir bicicletas com segurança ◆

A bicicleta é um meio de locomoção muito prático mas nota-se ultimamente muitos acidentes envolvendo estudantes estrangeiros como vítimas e também como responsáveis pelos acidentes. A fim de evitar esses acidentes é necessário respeitar as regras de condução de bicicleta. Como precaução aconselha-se sempre o uso de capacete e protetores. Para maior segurança aconselha-se a inscrição no Seguro Contra Danos na condução de veículos.

MIA からのお知らせ

MIA の facebook 公式ページを開設しました！

MIA 开设了脸书官方网站！

MIA facebook 공식 페이지 오픈!

MIA has started an official facebook page!

Siga o MIA pelo Facebook em sua página oficial!

<http://www.facebook.com/miyagi.mia>

QR 코드로 액세스됩니다.

可用此 QR 编码进入

QR 코드로도 접속할 수 있습니다.

You can access the page with this QR code.

Acesse também pelo código QR



日本語

1. 自転車安全利用五則を守りましょう

自転車は道路交通法上、車両の一種（軽車両）です。正しいルールを知り、安全に運転しましょう。

1) 自転車は、車道が原則、歩道は例外

歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則です（自転車道があるところでは、自転車道を通行）。但し、「歩道通行可」の標識があるとき、13歳未満の子どもや70歳以上の高齢者、身体の不自由な方が運転するとき、車道や交通の状況により、やむを得ないと認められるときは例外的に歩道を通ることができます。



2) 車道は左側を通行

自転車は車道の左端に寄って通行しなければなりません。右側通行は禁止です。

3) 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行

歩道では、すぐに停止できる速度で走り、歩行者の通行を妨げる場合は一時停止するか自転車を押して歩かなければなりません。

4) 安全ルールを守る

下記のような行為は懲役または罰金などの罰則があります。

飲酒運転	5年以下の懲役または100万円以下の罰金
信号無視、一時不停止、右側通行、歩道通行、遮断踏切立ち入り	3ヶ月以下の懲役または5万円以下の罰金
夜間の無灯火、傘差し運転、携帯使用、ヘッドホンの使用、片手運転等、ブレーキがない自転車運転	5万円以下の罰金
二人乗り（一定の場合を除く）、2台以上並んでの通行	2万円以下の罰金

5) ヘルメットの着用

子どもが自転車に乗車する場合、保護責任者は子どもに乗車用ヘルメットをかぶらせるようにしましょう。また、大人の自転車利用においても、身の安全を守るため、ヘルメットの着用をお勧めします。

2. 自転車の保険に加入しましょう

自転車利用中の事故によるケガ、歩行者や他の自転車に衝突してケガを負わせた場合等に対処できる保険があります。実際に自転車での加害により損害賠償の請求がされた事例がありますので、万一の事態に備え、自転車の保険に加入しましょう。

【事例】女子高校生が夜間、携帯電話を操作しながら無灯火で走行中、前方の歩行者と衝突し、歩行者には重大な障害（手足がしびれて歩行困難）が残ってしまい、裁判の結果、約5,000万円の賠償が命じられました。

1) TSマーク付帯保険

TSマークを取扱うことができる販売店や整備店で点検整備（有料）を受け、それを証明するTSマークを自転車に貼付してもらくと、傷害保険・賠償責任保険が1年間つきます。



種別	補償内容		
	傷害補償		賠償責任補償
	入院（15日以上）	死亡または重度後遺障害（1～4級）	死亡または重度後遺障害（1～7級）
青色TSマーク	一律1万円	一律30万円	限度額1,000万円
赤色TSマーク	一律10万円	一律100万円	限度額2,000万円

2) その他の保険

① 保険会社等が提供する自転車向けの保険

保険会社が提供する「自転車向けの保険」があります。その他にもコンビニで加入できる自転車保険や特定のウェブサイトの有料会員になることで加入できるものもあります。保険の種類によって期間・補償額が異なるので、詳しい内容は各社にお問い合わせください。

② 火災保険、自動車保険、クレジットカードなどに付けられる保険

火災保険、自動車の任意保険、クレジットカードの中には、特約で自転車の損害賠償保険を付けられる場合がありますので、保険会社やクレジットカードの会社にご確認されることをお勧めします。

「編集協力：宮城県警察」

中 文

1. 遵守安全使用自行车的五项规则

按照「道路交通安全法」，自行车属于车辆的一种（轻车辆）。要对其规则有个正确的了解，安全使用。

1) 自行车，原则上应在车道上骑，特殊情况下才可在人行道上骑

在人行道和车道有划分的地方，原则上自行车要走车道（有自行车道的地方则走自行车道）。然而，在有「可走人行道」标牌的地方，且骑车人为 13 岁以下的儿童，70 岁以上的老人或有身体残疾者时，或者因道路交通状况而被认为不得不走人行道时，可以例外走人行道。



2) 在车道上要走左侧

自行车在车道上必须要走左侧，禁止右侧行走。

3) 人行道上步行者优先，自行车靠车道边慢行。

在人行道上骑车，要以能够随时可停下来的速度行走，如妨碍行人的通行时必须停下，或下来推着走。

4) 遵守安全规则

对骑车时的以下行为，有相对应的惩罚。

酒后开车	判刑 5 年以下或 100 万日元以下的罚款
无视信号、不暂停、右侧行走、人行道行走、擅自进入栅栏已落下的铁道口	判刑 3 个月以下或 5 万日元以下的罚款
夜间骑车不点灯、骑车打伞、边骑车边用手机、使用耳机、单手扶把、骑没有刹车的自行车	5 万日元以下的罚款
双人骑（个别例外）、两辆以上并排骑	2 万日元以下的罚款

5) 骑车戴保护头盔

孩子骑车时，家长要给他们戴上骑车用安全帽。成人在骑车时，最好也应戴上安全帽以确保自身的安全。

2. 最好加入自行车保险

自行车保险可对骑车中事故造成的伤亡，与行人或别的自行车相撞造成的伤亡等进行补偿。在骑车时给对方造成伤害而受到损害赔偿要求的实例确有存在，因此，为了预防万一情况的发生，平时最好加入自行车保险。

【实例】某女高中生夜间，在自行车没有点灯的情况下，边骑车边操作手机，不慎与前方的行人相撞，给对方留下了严重的后遗症（手脚麻木步行困难），被判赔偿对方 5,000 万日元。

1) TS 标志附带保险

在有资格授予 TS 标志的自行车贩卖店或修理店里接受检查维修后(收费)，在自行车上被贴上证明是安全的 TS 标志，即可获得一年的伤害保险・赔偿责任保险。



种类	补偿内容		
	伤害补偿		赔偿责任补偿
	住院 (15 天以上)	死亡或重度后遗症 (1~4 级)	死亡或重度后遗症 (1~7 级)
蓝色 TS 标志	一律 1 万日元	一律 30 万日元	最多 1,000 万日元
红色 TS 标志	一律 10 万日元	一律 100 万日元	最多 2,000 万日元

2) 其他保险

① 保险公司提供的自行车保险

保险公司提供有「自行车保险」。其他还有各种，比如，可在便利店加入的自行车保险及加入某特定收费网站后即可获得的保险等等。根据保险种类的不同，其保险期间和补偿额也有所不同。详情请向各保险公司咨询。

② 附加在火灾保险、汽车保险、信用卡里面的保险

在火灾保险、汽车任意保险、信用卡里，有的可以通过特约加上自行车损害赔偿保险，详情请向保险公司或信用卡公司咨询。

「协助：宫城县警察」

한국어



1. 자전거 안전이용 5 원칙을 지킵시다

자전거는 도로교통법상 차량의 일종(경차량)입니다. 올바른 규칙을 이해하고 안전하게 운전하도록 합시다.

1) 자전거는 차도가 원칙. 인도는 예외

인도와 차도의 구별이 있는 곳은 차도 통행이 원칙입니다 (자전거 도로가 있는 곳은 자전거 도로로 통행). 단, '인도 통행 가능'의 표지가 있을 경우, 13 세 미만의 어린이나 70 세 이상의 고령자, 신체에 장애가 있는 사람이 운전할 때, 차도의 교통상황으로 인해 차도 통행이 어렵다고 판단되어질 때에는 예외적으로 인도를 통행할 수 있습니다.

2) 차도는 좌측 통행

자전거는 차도의 좌측 가장자리에 붙어서 통행해야 합니다. 우측 통행은 금지되어 있습니다.

3) 인도는 보행자 우선으로 차도쪽을 서행

인도에서는 즉시 정지할 수 있는 속도로 달리며 보행자의 통행에 방해가 될 때는 일시정지 또는 자전거를 끌고 걸어가야 합니다.

4) 안전규칙 지키기

아래와 같은 행위는 징역 또는 벌금 등의 벌칙이 있습니다.

음주운전	5년 이하의 징역 또는 100 만엔 이하의 벌금
신호 무시, 일시 불정지, 우측 통행, 인도 통행, 차단 건널목 진입	3 개월 이하의 징역 또는 5 만엔 이하의 벌금
야간에 라이트 안 켜기, 우산 들고 운전, 휴대폰 사용, 헤드폰 사용, 한 손으로 운전, 브레이크가 없는 자전거 운전	5 만엔 이하의 벌금
1 인용 자전거에 2 인 탑승 (일정한 경우를 제외), 2 대 이상 나란히 통행할 시	2 만엔 이하의 벌금

5) 헬멧 착용

어린이가 자전거에 승차할 경우 보호자는 어린이에게 승차용 헬멧을 씌우도록 합시다. 또한 어른이 자전거를 이용할 경우에도 안전 보호를 위해 헬멧 착용을 권합니다.

2. 자전거 보험에 가입합시다

자전거 이용 중에 일어난 사고로 부상을 입거나 혹은 보행자나 다른 자전거에 충돌하여 부상을 입힌 경우 등에 대처할 수 있는 보험이 있습니다. 실제로 자전거를 타다가 가해자가 되어 손해배상 청구를 받은 사례가 있으므로 만일의 경우에 대비하여 자전거 보험에 가입하도록 합시다.

【사례】 여고생이 야간에 자전거 라이트를 키지 않은 채 휴대폰을 조작하면서 주행 중 전방 보행자와 충돌. 보행자에게는 중대한 증상 및 후유증(손발이 저리고 보행이 곤란)이 남아 재판 결과 약 5,000 만엔의 배상이 명해짐.



1) TS 마크 보험

TS 마크를 취득할 수 있는 판매점이나 정비점에서 점검정비(유료)를 받아서 그것을 증명하는 TS 마크를 자전거에 부착하면 상해보험·배상책임보험이 1년간 유효합니다.

종류별	보상 내용		
	상해 보상		배상책임보상
	입원(15 일이상)	사망 또는 중증 후유장애(1~4 급)	사망 또는 중증 후유장애(1~7 급)
파란색 TS 마크	일률 1 만엔	일률 30 만엔	한도액 1,000 만엔
빨간색 TS 마크	일률 10 만엔	일률 100 만엔	한도액 2,000 만엔

2) 기타 보험

① 보험회사 등이 제공하는 자전거 전용 보험

보험회사에서 제공하는 ‘자전거 전용 보험’이 있습니다. 그 외에도 편의점에서 가입할 수 있는 자전거 보험이나 특정 웹사이트의 유료 회원이 되면 가입할 수 있는 것도 있습니다. 보험의 종류에 따라 기간·보상액이 다르므로 자세한 내용은 각 회사에 문의하시기 바랍니다.

② 화재보험, 자동차보험, 신용카드 등에 부가 서비스로 가입할 수 있는 보험

화재보험, 자동차보험, 신용카드 중에는 특약으로 자전거 손해배상보험에 가입할 수 있는 경우도 있으므로 보험회사나 신용카드회사에 확인하시기 바랍니다.

<협조 : 미야기현경찰>

English

1. 5 Safety Principles for Riding a Bicycle

According to the Road Traffic Act, bicycles are considered a type of vehicle (light vehicle). It is important to know and understand the rules correctly in order to ride safely.

1) Using roads in principle and sidewalks as an exception

In places where there is a clear distinction between the road and sidewalk, you should in principle ride on the road (unless there is a designated bicycle lane). However, riding on sidewalks is permitted in the following circumstances:

in areas marked with a sign indicating that bicycles are allowed on the sidewalk; in the case of children under 13 years of age, elderly persons 70 years of age and older, or persons with disabilities; as well as when it is recognized as unavoidable due to road and/or traffic conditions.



2) Ride on the left side of the road

Bicycles must be ridden on the left side of the road. Riding on the right side is prohibited.

3) When riding on sidewalks, give pedestrians priority and ride at reduced speed off to the side closest to the road

When riding on a sidewalk, you should be going at a speed at which you can easily stop. You should stop or get off to walk and push your bicycle along if you find that you are preventing the passage of pedestrians.

4) Obey traffic safety rules

The following behavior is punishable by imprisonment and/or fine:

Riding after drinking alcohol	Up to 5 years in jail and/or 1,000,000 yen fine
Ignoring a traffic light, not coming to a temporary stop, riding on the right side of the road, riding on a sidewalk, trespassing into a closed off railroad crossing	Up to 3 months in jail and/or 50,000 yen fine
Riding at night without using the headlight, riding while using an umbrella/cell phone/headphones, riding single-handed, riding a bicycle without brakes	A fine of up to 50,000 yen
Riding with two people on a bicycle (with some exceptions), riding side by side with another bicycle	A fine of up to 20,000 yen

5) Helmet Use

The person responsible for the child should make sure the child wears a safety helmet when riding a bicycle. Adults riding bicycles are also advised to wear a helmet for their own safety.

2. Enrolling in Bicycle Insurance

There is special insurance to deal with injuries that result while riding a bicycle and injuries caused to others in the case of collision with pedestrians and/or other bicycles. Since there have been actual cases of compensation being demanded for damage caused in bicycle accidents, it is advised that you prepare yourself for the unexpected and enroll in bicycle insurance.

【Example】 A female high school student was riding her bicycle at night while using her cell phone and without her headlight on when she hit a pedestrian. The pedestrian suffered serious injury (numbness in arms and legs and difficulty walking), and the trial resulted in an order to pay compensation of 50 million yen.



1) TS Mark Supplementary Insurance

If you undergo inspection and maintenance for a certain fee at a bicycle and/or maintenance shop which provides the TS mark and have one put on your bicycle, you will be covered by accident and liability insurance for a period of one year.

Type	Compensation		
	Injury Compensation		Liability Coverage
	Hospitalization (15 days or longer)	Death or severe residual disability (Levels 1-4)	Death or severe residual disability (Levels 1-7)
Blue TS Mark	Uniform amount of 10,000 yen	Uniform amount of 300,000 yen	Upper limit of 10,000,000 yen
Red TS Mark	Uniform amount of 100,000 yen	Uniform amount of 1,000,000 yen	Upper limit of 20,000,000 yen

2) Other Types of Insurance

① Bicycle insurance provided by an insurance company, etc.

Insurance companies provide special insurance for bicycles. You can also enroll in bicycle insurance at convenience stores or through paid membership on specific websites. Coverage period and compensation amounts differ depending on the type of insurance, so make sure to find out the specific details from the insurance company.

② Insurance provided as part of fire insurance, automobile insurance, or a credit card

Fire insurance, voluntary automobile insurance, and credit cards may offer optional liability insurance for bicycles, so it is recommended that you confirm with your insurance and/or credit card companies.

<This information was put together with the help of the Miyagi Prefectural Police>

Português

1. Vamos seguir as 5 regras de segurança para condução de bicicletas

De acordo com as Leis de Trânsito a bicicleta é considerada um veículo motorizado (veículo leve ou carro leve). Vamos nos inteirar a respeito das Leis de Trânsito e conduzir a bicicleta com segurança.



1) De acordo com a lei, as bicicletas devem circular pelas ruas e somente circulam pelas calçadas em casos excepcionais.

Quando houver uma separação nítida entre rua e calçada as bicicletas devem trafegar somente nas ruas (em certas ruas existe uma demarcação acentuando a indicação que as bicicletas devem trafegar nas ruas). Em casos extremos onde reconhece-se que não há condições de trafegar pela rua, ciclistas menores de 13 anos e maiores de 70 anos além de pessoas com alguma deficiência física tem permissão de trafegar na 「faixa permitida para tráfego de ciclistas na calçada」.

2) As bicicletas devem trafegar na mesma via que o veículo ou seja a esquerda

As bicicletas devem trafegar beirando a via dos veículos. É proibido trafegar pela direita.

3) Trafegar beirando a via de veículos pois a prioridade nas calçadas são os pedestres

Caso trafegue pela calçada procure dirigir em uma velocidade que possa breicar rapidamente e se houver um grande tráfego de transeuntes desça da bicicleta e a empurre.

4) Respeitando as Normas de Segurança

Existem penalidades como multas ou prisão para infrações ao conduzir bicicletas abaixo relacionadas.

Dirigir embriagado	Pena de prisão inferior a 5 anos ou multa inferior a 1 milhão de ienes
Não respeitar sinaleiro, não respeitar a faixa de atenção, trafegar pela direita, trafegar pela calçada, atravessar a cancela dos cruzamentos de linhas férreas	Pena de prisão inferior a 3 meses ou multa inferior a 50 mil ienes
Bicicletas sem sinalizador circulando de noite, dirigir com guarda chuva aberto, dirigir falando ao telefone celular, utilização de fones de ouvido, dirigir bicicleta com uma mão, bicicletas sem freio	Multa inferior a 50 mil ienes
Levar pessoas na garupa (exceto em certos tipos de bicicleta), trafegar mais de 2 bicicletas lado a lado	Multa inferior a 20 mil ienes

5) Utilização de capacete

É obrigatório que os responsáveis providenciem capacetes para a criança que conduz bicicleta. E para os adultos aconselha-se também a utilização de capacete para proteção.

2. Inscrição no Seguro contra Danos na Condução de Bicicletas

Existe um seguro que pode ser utilizado no caso de acidentes envolvendo condutores de bicicletas caso haja ferimentos, lesões, colisões com pedestres ou com outros condutores de bicicletas. Para se prevenir é aconselhável inscrever-se no Seguro contra Danos na condução de bicicleta no caso das vítimas de acidentes envolvendo bicicletas entrem com processos reivindicando indenização por danos.

[Exemplo] Uma estudante está dirigindo sua bicicleta sem sinalização e está falando pelo telefone celular quando choca-se com um pedestre provocando uma grande lesão na vítima (entorpecimento das mãos e pés) e o resultado do julgamento é o pagamento de uma indenização de 50 milhões de ienes.

1) Seguro com a marca TS

Existem revendedoras e lojas de manutenção de bicicletas onde pode-se fazer uma revisão geral (cobrada) e inscrever-se no Seguro com a marca TS que trata-se de um seguro de acidentes e compensações de responsabilidade civil que tem cobertura por um ano.



Classificação	Valor da compensação		
	Indenização por ferimento		Cobertura de responsabilidade
	Internamento (mais de 15 dias)	Morte ou Caso Grave Lesões Irreversíveis (Nível 1~4)	Morte ou Caso Grave Lesões Irreversíveis (Nível 1~7)
Marca TS Azul	Valor Afixado de 10 mil ienes	Valor Afixado de 300 mil ienes	Limite de até 10 milhões de ienes
Marca TS Vermelha	Valor Afixado de 100 mil ienes	Valor Afixado de 1 milhão de ienes	Limite de até 20 milhões de ienes

2) Outros tipos de seguros

① Seguros de Condução de Bicicletas das várias companhias de seguro

Existem 「seguros voltados somente para condução de bicicleta」 oferecidos por várias companhias de seguros. Além disso existem outros seguros que podem ser feitas inscrições por lojas de conveniências ou seguros realizado pela internet. Todos os detalhes referentes a tipos, validades, valores de pagamento são bastante diversos portanto é necessário inteirar-se por detalhes entrando em contato com essas companhias de seguro.

② Existem seguros como os seguros contra incêndios, seguros de automóveis que podem ser inscritos juntamente com o cartão de crédito

Nos contratos do cartão de crédito podem ser realizados Seguro contra Incêndio, Seguro Voluntário para Automóveis e dependendo da mantenedora do cartão de crédito pode ser feita a inscrição para um Seguro de Danos para Condutores de Bicicleta, verifique os detalhes nas companhias de cartão de crédito e companhias de seguro.

<Cooperação : Polícia de Miyagi>

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.48
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp
 Website：http://mia-miyagi.jp/